

**Elective courses, summer term, 2023/24**  
**Opcje, semestr letni, 2023/24**

---

---

**dr Małgorzata Cierpisz**  
**Psychiatric Textbooks in Translation**

Kurs wprowadzający do tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu psychologii klinicznej. Studenci poznają główne szkoły terapeutyczne i stosowaną w nich terminologię. Dowiadują się, jak wygląda tryb współpracy z wydawnictwem z punktu widzenia tłumacza i wprawiają się w tłumaczeniu fragmentów tekstów naukowych (z języka angielskiego na język polski).

---

---

**dr hab. Władysław Chłopicki**  
**Humour in Translation**

As part of this course, students will learn the art of translating short humorous texts in practice. The translations will be made primarily into Polish, although several texts will also be translated into English, and the discussion will cover linguistic and cultural issues, as well as preferred translation strategies. The material includes jokes, cartoon jokes, aphorisms and quotes, subtitles, excerpts from newspaper articles and literary texts.

Students are required to be present in class and complete all the assigned translations on the course Pegaz website on time and in a manner acceptable to the teacher. Fluent knowledge of the Polish language is required, although it is possible to negotiate special conditions of taking the course by international students, who are welcome to attend.

W ramach tego kursu studenci poznają w praktyce sztukę przekładu krótkich tekstów humorystycznych. Przekłady dokonywane będą przede wszystkim na język polski, choć kilka tekstów będzie także tłumaczonych na język angielski, a w dyskusji omówione zostaną problemy językowe i kulturowe, a także preferowane strategie przekładu. Materiał obejmuje dowcipy, dowcipy rysunkowe, aforyzmy i cytaty, napisy filmowe, fragmenty artykułów prasowych i teksty literackie.

Wymagana jest obecność na zajęciach oraz wykonanie wszystkich zadanych tłumaczeń na Pegazie na czas oraz w sposób akceptowalny przez prowadzącego. Wymagana jest płynna znajomość języka polskiego, choć jest możliwość uzgodnienia warunków zaliczenia kursu przez studentów zagranicznych.

---

---

**dr hab. Michał Choiński, prof. UJ**  
**Literature of the US South**

The goal behind the class is to explore the complexities of the literature of the US South. This branch of American regional fiction is famous for the way it engages the “ghosts” of the past, the aesthetics of the grotesque, the systemic violence and social inequalities, as well as the history of racism. We will read a selection of canonical authors of the US South, like William Faulkner, Flannery O’Connor, Katherine Anne Porter, but also, a number of more contemporary works by, among others, Jesmyn Ward, Natasha Trethewey, and Dorothy Allison. An integral part of the class will be an in-class meeting with Steve Yarrow, a writer from Mississippi.

---

---

**dr Rebecca Hains from Salem State University**  
**Cultural Studies Seminar on American Media and Society, 30 hours**

<https://www.facebook.com/ifakrakow/videos/396839889605537>

In this seminar, students will explore the media’s role in American society from a cultural studies perspective. We will examine various theories that seek to explain how mediated depictions influence American cultural ideas about gender, race, and class. Television, films, advertisements, popular music, public relations, and social media will be considered, as we explore how power dynamics shape the portrayals of various socio-cultural groups and perpetuate structural inequalities in U.S. society.

---

---

**dr Aleksandra Kamińska**  
**Reading drama: twins, clones, doppelgängers**

The motif of identical twins or doubles has been present in European drama since antiquity and has seen numerous reiterations and reinterpretations over the centuries. During the course, selected plays from various ages (from antiquity, through Shakespearean and Victorian drama, to the 21<sup>st</sup> century) will be discussed in order to examine how the same dramatic motif has allowed playwrights to, among others, create comic effect, explore gender identities or examine dangers linked to the development of science. The course will also touch upon certain aspects associated with staging plays, such as creating new meanings through doubling or double-casting parts in a performance.

Czytanie dramatu: bliźnięta, sobowtóry, klony

Motyw identycznych bliźniąt i sobowtórów był obecny w dramacie europejskim już w czasach antycznych, a w kolejnych epokach doczekał się rozmaitych odsłon i reinterpretacji. Podczas kursu omówione zostaną wybrane sztuki z różnych epok (od antyku, przez dramat Szekspirowski i wiktoriański, po XXI w.), co pozwoli prześledzić, jak ten sam motyw dramatyczny służył twórcom m.in. do kreowania komizmu, eksplorowania tożsamości płciowych czy przyglądania się zagrożeniom związanym z rozwojem nauki. Poruszone zostaną także wybrane zagadnienia dotyczące realizacji scenicznej dramatu, tj. możliwości

interpretacyjne stwarzane przez takie zabiegi reżyserskie jak dublowanie czy podwójna obsada ról w spektaklu.

---

---

**dr Ewa Kowal**

**Capitalism, Consumerism and Money in Literature and Culture**

The course is devoted to literary and cultural representations of capitalism, consumerism, the class system, and money in selected, formally diverse materials: from varied genres in English-language literature, through theoretical texts, to documentary and feature films. We will also consider such phenomena as the literary market, literary works as commodities and the concept of the “bestseller.” The course will help students develop their interpretive and analytical skills needed in any literature course as well as in working on their MA theses in literary studies. The course is dedicated to the students of Year I and II of the MA in Literary Studies.

Przedmiotem kursu są literackie i kulturowe przedstawienia kapitalizmu, konsumeryzmu (konsumpcjonizmu), systemu klasowego i pieniędzy w wybranych, formalnie zróżnicowanych materiałach: od rozmaitych gatunków literatury anglojęzycznej, przez tekst teoretyczny po film fabularny i dokumentalny. Przyjrzymy się także zjawisku rynku wydawniczego, literatury jako towaru oraz fenomenowi „bestsellera.” Kurs pomoże w rozwinięciu umiejętności interpretacyjnych i analitycznych potrzebnych w każdym kursie literatury oraz w przygotowaniu pracy magisterskiej z dziedziny literaturoznawstwa. Kurs przeznaczony dla studentek i studentów I i II roku studiów magisterskich na specjalizacji literaturoznawczej.

---

---

**Visiting prof. Rafael Vélez Núñez with dr hab. Władysław Witalisz, prof. UJ  
Petrarchism in England, 30 hours**

This course will study the introduction and development of Petrarchism in England. Starting with the first imitations and adaptations of Petrarch's sonnets into English by Thomas Wyatt and the Earl of Surrey, and continuing with the sonnet sequences by Sidney, Spenser and Shakespeare, the main focus will be on the ways in which Petrarchism adapts and responds to the changing cultural, religious and political scenario of the English court, where this poetry is mainly produced, throughout the 16th century.

---

---

**Visiting prof. Rafael Vélez Núñez with dr hab. Władysław Witalisz, prof. UJ  
Early seventeenth-century English poetry (1600-1645), 30 hours**

A new century brings a new poetic language, contesting Petrarchism and introducing hitherto unknown themes in poetry, especially non-amorous and religious topics. This course will focus on the groundbreaking poetry of John Donne and the so-called "Metaphysical Poets" and will also pay attention to another trend in poetry mostly known as Cavalier poetry.

---

---

**dr hab. Jan Rybicki, prof. UJ**

**Quantitative studies of original and translated literature**

An introduction to the fascinating world of quantitative analysis of original and translated literary texts. The participants will learn that the computer can help identify the author of a text, detect plagiarism, establish the chronology of a work or its genre, and sometimes the age and gender (or even the sex) of its author; more importantly, they will learn how to do it. No programming skills are necessary: the course is conducted in a way that would not scare even the most confirmed humanists!

Wprowadzenie w fascynujący świat ilościowych analiz tekstu literackiego w oryginale i przekładzie. Uczestnicy kursu dowiedzą się, że komputer potrafi pomóc wykryć autorstwo tekstu, zdemaskować plagiat, określić chronologię utworu, jego gatunek, a czasem wiek i gender (a może nawet płeć) autora/ki – i, co ważniejsze, nauczą się to robić. Umiejętność programowania jest całkowicie niekonieczna – zajęcia są prowadzone tak, by nie przstraszyć najbardziej nawet zagorzałych humanistów!

---

---

**dr Olga O'Toole**

**Language, gender and sexuality**

Throughout the course, students will learn about the sociolinguistic and social aspects of gender and gender relations. In looking at traditional linguistic texts in gender and language studies, including genderlect theory, dominance, and difference, students will be able to familiarize themselves with gendered meaning in interaction and discourse and look at these theories from a critical perspective. The second half of the course focuses on questions related to language and sexuality, including the discursive construction of sex and gender, new perspectives on genderlects and linguistic sexism with a focus on constructions of masculinity through discursive means.

**Content warning:** We will be discussing sensitive issues in class, including gender-based violence, sexual aggression and language and topics of extremism and radicalization.

---

---

**dr Aeddán Shaw**

**Rebel Music - Exploring a Countercultural History of the Anglophone World Through its Music**

Using music as its prism, the course reflects the diverse social, cultural, linguistic, and political movements that have found their expression through music in the Anglophone world. With each week devoted to a different genre of music, there should be something for students of various specialisations in English Philology: literature students will develop their close reading skills and explore the cultural background of the Anglophone world; translators will practise

the knottier aspects of culture in translation; future teachers will obtain a set of different technique to use in class with songs.

-----  
-----

## **KURS MOTOROLI**

A Technical Writing course, conducted by professional technical writers from Motorola. A continuation of dr Kurtyka's course in the winter semester.